

X. 457-509

- 420 hunc ubi contiguum missae fore credidit hastae, fore = futurus
esse
*when he believed that this [man] would be within reach of a thrown
spear,*
- 421 ire prior Pallas, si qua fors adiuvet ausum
*Pallas went forward, [in the hope that] if in any way chance may help
one having dared, [although] with strength [being] unequal,*
- 422 viribus imparibus, magnumque ita ad aethera fatur:
and thus he speaks great[ly] to the air:
- 423 `per patris hospitium et mensas, quas advena adisti, hendiadys
(hospitable
tables)
*"By the hospitality and tables of my father, which you approached as
a stranger,*
- 424 te precor, Alcide, coeptis ingentibus adsis.
I pray that you, Hercules, be present for these huge undertakings.
- 425 cernat semineci sibi me rapere arma cruenta
May he see me take the bloody weapons from him half-dead
- 426 victoremque ferant morientia lumina Turni.'
and may the dying eyes of Turnus behold [me] the victor."
- 427 audiit Alcides iuvenem magnumque sub imo
Hercules heard the young man and represses a great groan under
- 428 corde premit gemitum lacrimasque effundit inanis.
his deepest heart and pours out empty tears.
- 429 Tum genitor natum dictis adfatur amicis:
Then the father addresses his son with friendly words:
- 430 `Stat sua cuique dies, breve et inreparabile tempus
*"For each person, one's day [of destiny] is fixed, brief and
irretrievable*
- 431 omnibus est vitae; sed famam extendere factis,
is the time of life for all; but to extend [one's] fame by deeds,
- 432 hoc virtutis opus. Troiae sub moenibus altis
*this [is] the work of courage. So many sons of the gods fell beneath
Troy's high walls,*
- 433 tot gnati cecidere deum, quin occidit una
indeed together with [them] Sarpedon died,
- 434 Sarpedon, mea progenies; etiam sua Turnum
my offspring; even his own fates call Turnus
- 435 fata vocant metasque dati pervenit ad aevi.'
and he reaches the turning points of [his] given life-span."
- 436 Sic ait, atque oculos Rutulorum reicit arvis.
*Thus he spoke, and turns away his eyes from the fields of the
Rutulians.*

437	At Pallas magnis emittit viribus hastam <i>But Pallas throws out his spear with great strength</i>	
438	vaginaque cava fulgentem deripit ensem. <i>and pulls his gleaming sword from the empty sheath.</i>	
439	Illa volans umeri surgunt qua tegmina summa <i>Flying, it (the spear) strikes where the highest coverings of the shoulder rise,</i>	
440	incidit, atque viam clipei molita per oras <i>and having forced a way through the faces of the shield</i>	enjambment
441	tandem etiam magno strinxit de corpore Turni. <i>at last it even grazed [a small part] from the huge body of Turnus.</i>	
442	Hic Turnus ferro praefixum robur acuto <i>Here Turnus, shaking the oak having been pointed by the sharp iron</i>	
443	in Pallanta diu librans iacit atque ita fatur: <i>against Pallas for a long time, throws it and speaks thus:</i>	alliteration (T)
444	'Aspice num mage sit nostrum penetrabile telum.' <i>"See now whether our weapon is able to penetrate more."</i>	
445	Dixerat; at clipeum, tot ferri terga, tot aeris, <i>He had spoken; but the shield, so many coverings of iron, so many of bronze,</i>	
446	quem pellis totiens obeat circumdata tauri, <i>although the encircling pelt of the bull goes around it so many times,</i>	
447	vibranti cuspis medium transverberat ictu <i>the spear pierces in the middle with a vibrating blow</i>	
448	loricaeque moras et pectus perforat ingens. <i>and pierces the barriers of the shield and the huge chest.</i>	alliteration (P)
449	ille rapit calidum frustra de vulnere telum: <i>He snatches the hot weapon from his wound in vain:</i>	
450	una eademque via sanguis animusque sequuntur. <i>by one and the same path the blood and spirit follow.</i>	
451	corrui in vulnus (sonitum super arma dedere) <i>He falls on the wound; his weapons gave out a sound from above,</i>	
452	et terram hostilem moriens petit ore cruento. <i>and dying he seeks the hostile earth with his bloody mouth.</i>	image from <i>Iliad</i> : literally, he bites the dust!
453	Quem Turnus super adsistens: <i>standing beside him, Turnus says from above:</i>	
454	'Arcades, haec' inquit 'memores mea dicta referte <i>Arcadians, mindful, take back my words to Evander:</i>	
455	Evandro: qualem meruit, Pallanta remitto. <i>what kind [of death] he [Evander] deserved, I am sending back Pallas.</i>	

456	Quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi est, <i>Whatever honor of tomb, whatever consolation there is of burying [him],</i>	
457	largior. Haud illi stabunt Aeneia parvo <i>I grant. Hardly will the hospitalities of Aeneas cost little for this man."</i>	enjambment (emphasizes Turnus' arrogance)
458	hospitia.' Et laevo pressit pede talia fatus <i>And having spoken such [words], he pressed with his left foot</i>	Litotes – they'll cost a lot!
459	exanimem rapiens immania pondera baltei <i>the dead one, snatching the huge weight of the baldric,</i>	
460	impressumque nefas: una sub nocte iugali <i>the crime having been pressed [onto it]: under one marriage night</i>	
461	caesa manus iuvenum foede thalamique cruenti, <i>the band of young men murdered by treaty and the bloody bedchambers,</i>	the scene that's carved on the baldric
462	quae Clonus Eurytides multo caelaverat auro; <i>which [scenes] Clonus Eurytides had engraved in much gold;</i>	
463	quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus. <i>in which spoil Turnus now rejoices and takes pleasure, having obtained it.</i>	
464	Nescia mens hominum fati sortisque futurae <i>The mind of men is ignorant of fate and of future chance,</i>	
465	et servare modum rebus sublata secundis! <i>and of how to observe moderation when raised up by favorable things!</i>	beware hubris!
466	Turno tempus erit magno cum optaverit emptum <i>There will be a time for Turnus when he will wish that Pallas</i>	
467	intactum Pallanta, et cum spolia ista diemque <i>had been purchased at a great cost untouched, and when he will hate</i>	
468	oderit. at socii multo gemitu lacrimisque <i>those spoils and the [very] day. But the companions, with much groaning and tears,</i>	
469	impositum scuto referunt Pallanta frequentes. <i>carry back Pallas placed on the shield, in great numbers.</i>	
470	O dolor atque decus magnum rediture parenti, <i>Oh grief and great honor, one about to be returned to your parent,</i>	apostrophe
471	haec te prima dies bello dedit, haec eadem aufert, <i>this day first gave you to war, this same one takes you away,</i>	
472	cum tamen ingentes Rutulorum linqvis acervos! <i>although you leave behind huge piles of [dead] Rutulians!</i>	